

Alfabetización sanitaria y cómo evaluarla

Traducción libre al Español
Herramienta de evaluación
Publicado en www.ahrq.gov

La alfabetización sanitaria es el grado en que las personas tienen la capacidad de obtener, procesar y comprender la información y los servicios sanitarios básicos necesarios para tomar decisiones sanitarias adecuadas. Los investigadores financiados por la AHRQ han desarrollado una serie de herramientas para medir un aspecto de la alfabetización sanitaria: la comprensión lectora de los individuos en un contexto médico.

Las herramientas apoyadas por la AHRQ son para la evaluación de la alfabetización en salud en hablantes de inglés y español, los idiomas más frecuentemente hablados en los Estados Unidos.

Estas herramientas pueden utilizarse para fines de investigación, formación o planificación de programas siempre que se cite a la AHRQ como fuente. (Los usuarios de las herramientas que publican sus hallazgos pueden encontrar un enlace listado con cada herramienta al documento que describe su desarrollo y validación inicial). Las herramientas disponibles en la AHRQ son las siguientes

- Examen SAHL-S
- Examen SAHL-E (Herramienta en Inglés no incluida)
- Examen SAHLSA-50

Evaluación breve del nivel de alfabetización en salud/sanitaria - Español e Inglés (SAHL-S&E)

La evaluación breve del nivel de alfabetización en salud – Español e Inglés (SAHL-S&E) es un nuevo instrumento, que consiste en pruebas comparables en inglés y español, con buena fiabilidad y validez en ambos idiomas. A las personas que se examinan en inglés o en español se les presentan 18 términos de la prueba. Para cada término se presenta una palabra clave con un significado relacionado y una palabra distractora no relacionada con el término de la prueba. De este modo, se comprueba la comprensión del sujeto y su pronunciación (decodificación) de los términos relacionados con la salud. La administración de la prueba dura sólo 2-3 minutos y requiere una formación mínima. La administración de estos instrumentos podría facilitarse mediante el uso de tarjetas de memoria laminadas de 4" por 5", con cada tarjeta que contenga un término médico de prueba impreso en negrita en la parte superior y las dos palabras de asociación -es decir, la clave y el distractor- en la parte inferior.

SAHL-S&E estudios:

Lee S.-Y. D., Stucky B.D., Lee J. Y. et al. Short assessment of health literacy—Spanish and English: A comparable test of health literacy for Spanish and English speakers *HSR* 2010 August;45(4):1105–20. **Pub Med ID (PMID):** 20500222 [Full text available in PubMedCentral]

Evaluación SAHL-S

Origen	Relación o Distracción		"No sé"
1. empleo	__trabajo	__educación	__No sé
2. convulsiones	__mareado	__tranquilo	__No sé
3. infección	__mata	__virus	__No sé
4. medicamento	__instrumento	__tratamiento	__No sé
5. alcoholismo	__adicción	__recreo	__No sé
6. riñón	_orina	__fiebre	__No sé
7. dosis	__dormir	__cantidad	__No sé
8. aborto espontáneo	__pérdida	__matrimonio	__No sé
9. estreñimiento	__bloqueado	__suelto	__No sé
10. embarazo	__parto	__niñez	__No sé
11. nervios	__aburrido	__ansiedad	__No sé
12. nutrición	__saludable	__gaseosa	__No sé
13. indicado	__instrucción	__decisión	__No sé
14. hormonas	__crecimiento	__harmonía	__No sé
15. abnormal	__diferente	__similar	__No sé
16. diagnóstico	__evaluación	__recuperación	__No sé
17. hemorroides	__venas	__corazón	__No sé
18. sífilis	__anticonceptivo	__condón	__No sé

Los 18 ítems del SAHL-S, ordenados según su dificultad (las claves y los distractores aparecen en el mismo orden aleatorio que en la entrevista de campo)

Instrucciones para administrar el SAHL-S

Estas son las instrucciones para usar el SAHL-S con tarjetas de memoria, como se describió anteriormente. No se debe mostrar a los sujetos toda la lista a la vez.

Instrucciones para el entrevistador:

Antes de la prueba, el entrevistador debe decir al examinado

"Le voy a mostrar tarjetas con 3 palabras en ellas. Primero, me gustaría que usted leyera la palabra arriba en voz alta. Entonces, yo leeré las dos palabras debajo a usted y me gustaría que usted me dijera cuál de las dos palabras es más similar a la palabra arriba. Si usted no sabe la respuesta, por favor diga, 'No sé'. No adivine".

Muestre al examinado la primera tarjeta.

El entrevistador debe decir al examinado

"Ahora, por favor, lea la palabra de arriba en voz alta".

El entrevistador debe tener un portapapeles con una hoja de puntuación para anotar las respuestas del examinado. El portapapeles debe sostenerse de manera que el examinado no pueda ver ni distraerse con el procedimiento de puntuación. El entrevistador leerá la clave y el distractor (las dos palabras que se encuentran en la parte inferior de la tarjeta) y luego dirá:

"¿Cuál de las dos palabras es más parecida a la palabra de arriba? Si usted no sabe la respuesta, por favor diga, 'No sé'.

El entrevistador puede repetir las instrucciones para que el examinado se sienta cómodo con el procedimiento.

Continúe la prueba con el resto de las tarjetas.

Una respuesta correcta para cada ítem de la prueba se determina tanto por la pronunciación correcta como por la asociación precisa. Cada respuesta correcta recibe un punto. Una vez completada la prueba, el entrevistador debe contar el total de puntos para generar la puntuación del SAHL-S.

Una puntuación entre 0 y 14 sugiere que el examinado tiene una alfabetización sanitaria inadecuada.

Evaluación breve de conocimientos sanitarios para adultos en español (SAHLSA-50)

La evaluación breve de conocimientos sanitarios para adultos en español (SAHLSA-50) es una herramienta validada de evaluación de la alfabetización sanitaria que contiene 50 ítems diseñados para evaluar la capacidad de un adulto hispanohablante para leer y comprender términos médicos comunes. La administración de la prueba dura entre 3 y 6 minutos.

El SAHLSA se basó en el *Rapid Estimates of Adult Literacy in Medicine (REALM)*, conocido como la herramienta más fácil de administrar para evaluar los conocimientos sanitarios en inglés. Sin embargo, es importante señalar que los resultados del SAHLSA-50 no son comparables con los del REALM. Se aconseja a los usuarios que estén interesados en comparar la capacidad de alfabetización sanitaria de los hablantes de inglés y de español que adopten SAHL-S&E.

SAHLSA-50 Estudios: Lee S.-Y. D., Bender D.E., Ruiz R.E., et al. Development of an easy-to-use Spanish health literacy test. *HSR* 2006 Aug;41(4, Part 1); 1392–412. PMID: 16899014 [Full text available in PubMedCentral]

Evaluación **SAHLSA-50**

Origen	Relación o Distracción		"No sé"
próstata	__glándula	__circulación	__No sé
empleo	__trabajo	__educación	__No sé
menstrual	__mensual	__diario	__No sé
gripe	__sano	__enfermo	__No sé
avisar	__medir	__decir	__No sé
comidas	__cena	__paseo	__No sé
alcoholismo	__adicción	__recreo	__No sé
grasa	__naranja	__manteca	__No sé
asma	__respirar	__piel	__No sé
cafeína	__energía	__agua	__No sé
osteoporosis	__hueso	__músculo	__No sé
depresión	__apetito	__sentimientos	__No sé
estreñimiento	__bloqueado	__suelto	__No sé
embarazo	__parto	__niñez	__No sé

incesto	__familia	__vecinos	__No sé
pastilla	__tableta	__galleta	__No sé
testículo	__óvulo	__esperma	__No sé
rectal	__regadera	__inodoro	__No sé
ojo	__oír	__ver	__No sé
irritación	__rígido	__adolorido	__No sé
abnormal	__diferente	__similar	__No sé
estrés	__preocupación	__feliz	__No sé
aborto espontáneo	__pérdida	__matrimonio	__No sé
ictericia	__amarillo	__blanco	__No sé
papanicolaou	__prueba	__vacuna	__No sé
impétigo	__pelo	__piel	__No sé
indicado	__instrucción	__decisión	__No sé
ataque	__herida	__sano	__No sé
menopausia	__señoras	__niñas	__No sé
apéndice	__rascar	__dolor	__No sé
comportamiento	__pensamiento	__conducta	__No sé

nutrición	__saludable	__gaseosa	__No sé
diabetes	__azúcar	__sal	__No sé
sífilis	__anticonceptivo	__condón	__No sé
inflamatorio	__hinchazón	__sudor	__No sé
hemorroides	__venas	__corazón	__No sé
herpes	__aire	__sexo	__No sé
alérgico	__resistencia	__reacción	__No sé
riñón	__orina	__fiebre	__No sé
calorías	__alimentos	__vitaminas	__No sé
medicamento	__instrumento	__tratamiento	__No sé
anemia	__sangre	__nervio	__No sé
intestinos	__digestión	__sudor	__No sé
potasio	__mineral	__proteína	__No sé
colitis	__intestino	__vejiga	__No sé
obesidad	__peso	__altura	__No sé
hepatitis	__pulmón	__hígado	__No sé
vesícula biliar	__arteria	__órgano	__No sé

convulsiones	__mareado	__tranquilo	__No sé
artritis	__estómago	__articulación	__No sé

Instrucciones para la administración del SAHLSA-50

La administración de la prueba puede facilitarse utilizando tarjetas laminadas de 4" x 5", con cada tarjeta que contenga un término médico impreso en negrita en la parte superior y las dos palabras de asociación -es decir, la clave y el distractor- en la parte inferior.

Instrucciones para el entrevistador:

1. Antes de la prueba, el entrevistador debe decir al examinado "Le voy a mostrar tarjetas con 3 palabras en ellas. Primero, me gustaría que usted leyera la palabra de arriba en voz alta. Entonces, yo leeré las dos palabras debajo a usted y me gustaría que usted me dijera cuál de las dos palabras es más similar a la palabra arriba. Si usted no sabe la respuesta, por favor diga, 'No sé'. No adivine".
2. Muestre al examinado la primera tarjeta.
3. El entrevistador debe decir al examinado: "Ahora, por favor, lea la palabra de arriba en voz alta".
4. El entrevistador debe tener un portapapeles con una hoja de puntuación para anotar las respuestas del examinado. El portapapeles debe sostenerse de manera que el examinado no pueda ver ni distraerse con el procedimiento de puntuación.
5. A continuación, el entrevistador leerá la clave y el distractor (las dos palabras situadas en la parte inferior de la tarjeta) y luego dirá "¿Cuál de las dos palabras es más parecida a la palabra de arriba? Si usted no sabe la respuesta, por favor diga, 'No sé'".
6. El entrevistador puede repetir las instrucciones para que el examinado se sienta cómodo con el procedimiento.
7. Continúe la prueba con el resto de las tarjetas.
8. Una respuesta correcta para cada ítem de la prueba se determina tanto por la pronunciación correcta como por la asociación precisa. Cada respuesta correcta obtiene un punto. Una vez terminada la prueba, el entrevistador debe contar el total de puntos para generar la puntuación del SAHLSA-50.
9. Una puntuación entre 0 y 37 sugiere que el examinado tiene una alfabetización sanitaria inadecuada.

**Para seguir revisando estas herramientas por completo, deberán leer las versiones originales en inglés. A continuación, encontrarán el enlace al artículo de publicación original.*

NOTA: La traducción libre es una traducción que, respetando el sentido del texto, no sigue fielmente la forma de expresión de la obra original. Los datos y conocimientos del texto no se han alterado y siguen siendo fieles al original. Sin embargo, al no ser una traducción oficial del autor se recomienda leer la fuente original en su idioma original si es posible.

Enlace a la publicación Original:

<https://www.ahrq.gov/health-literacy/research/tools/index.html#short>

DESCARGO DE RESPONSABILIDAD:

NO reclamamos ningún derecho intelectual sobre el contenido o la información presentada aquí. Todo el contenido/información presentado aquí es propiedad de sus autores originales y/o entidades editoras.
Utilícese únicamente para fines educativos.